



*Английская
любовная поэзия*



от ХЕНРИСОНА
до БЁРНСА

*Перевод
с английского и шотландского
Евгения Фельдмана*



ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2013



РОБЕРТ ХЕНРИСОН
(1420/30—1506?)

РОБИН И МЭКА́ЙН¹

Лужок и Робин-пастушок.
Вокруг — овечьё стадо.
Мэка́йн сказала: «Мил дружок,
Терзать меня не надо:
Не ты ль, дружок, меня зажёг?
А где любовь-отрада?
Скажи, дружок, иль, видит Бог,
Убьёт меня досада!»

«Да я пастух простым-простой.
В простолюднском чине

¹ Стихотворение написано на средневековом шотландском языке. *Мэка́йн* — уменьшительное имя от Матильда или Мод.



Пасу овец в траве густой.
И чем твоей кручине
Я помогу? Любовь... Пстой,
В какой она личине?
Меня рассказом удостой,
Ответствуй мужичине».

«Сие — возвышенная страсть,
И рыцарь этой страсти
Других страстей — благая часть! —
Уже не знает власти.
К ногам возлюбленной припасть —
И то уж это счастье! —
За это счастье он пропасть
Решится от напасти».

И Робин молвит ей в ответ:
«Но мне неясно всё же,
На чём сошелся клином свет
И отчего ты в дрожи.
Гулять с тобою? Нет и нет!
Случись такое — Боже! —

И овцы нам с тобою вслед
Заблеют: это что же?»

«Но без любви твоей мужской
Все горести — лавиной.
Возьми меня с моей тоской,
Возьми, возьми невинной!
Излечит Бог меня тобой
В постели луговинной
Иль — ямовиной гробовой,
Дощатой домовиной!»

«С тобой мы завтра поутру
Под ласковые речи
Устроим нежную игру
(Чу, бляенье овечье...)
Бегут овечки ввечеру,
Куда — и не примечу.
Нет, не смогу я, хоть умру,
Тебе пойти навстречу!»

«К тебе лишь тянет одному,
Хочу с тобой слюбиться!»



«Ты погляди на эту тьму:
Вишь, солнышко садится».
«Ужель тебя не обниму?
Мне впору удавиться!» —
«Мне недосуг, мне ни к чему
Влюблённая девица».

«Побудь со мною до зари.
Мне без тебя недужно». —
«Спешу домой (глаза утри!),
И блеют овцы дружно». —
«Не любишь — хоть поговори.
Взаправду ль недосужно?» —
«Мэкайн, Мэкайн, других дури.
Меня дурить — не нужно!»

И замурлыкал он куплет,
И двинул через поле.
«Поёшь? Тебе и горя нет! —
Ему в душевной боли
Мэкайн промолвила вослед. —
Любовь, грешна я, что ли,



СОДЕРЖАНИЕ

РОБЕРТ ХЕНРИСОН	
Робин и Мэкайн	5
Зелёные рукава. <i>Английская песня XVI века</i>	12
ТОМАС УАЙЕТТ	
Так прощай-прости!	14
ИАКОВ ПЯТЫЙ	
Весёлый нищий	17
НИКОЛАС БРÉТОН	
Незаконнорождённое дитя	22
Филлида и Коридон	24
ЭДМУНД СПЕНСЕР	
Сонет 54. Из цикла «Amoretti»	26
ТОМАС ЛОДЖ	
Мадригал Розалинды	28
СЭМЮЭЛ ДЭНИЭЛ	
Хлопот с любовью полон рот... ..	30
Сонет.....	32
РОБЕРТ СИДНИ	
Сонет 1	33
Сонет 2	34
Сонет 3	35

Сонет 4.....	35
Сонет 5.....	36
Сонет 7.....	37
Сонет 9.....	38
Сонет 17.....	39
Сонет 19.....	39

ДЖОН ДАУЛЕНД

Уймитесь, печальные токи... ..	41
--------------------------------	----

ДЖОШУА СИЛЬВЕСТЕР

Будь я равниной низменной, а ты... ..	43
---------------------------------------	----

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Сонет 25.....	45
Сонет 27.....	46
Сонет 29.....	47
Сонет 37.....	48
Сонет 48.....	48
Сонет 56.....	49
Сонет 58.....	50
Сонет 62.....	51
Сонет 72.....	52
Сонет 76.....	53
Сонет 81.....	53
Сонет 83.....	54
Сонет 88.....	55
Сонет 90.....	56
Сонет 92.....	57
Сонет 94.....	58
Сонет 96.....	60

Сонет 98	60
Сонет 100	61
Сонет 103	62
Сонет 105	63
Сонет 108	64
Сонет 110	64
Сонет 112	65
Сонет 116	66
Сонет 119	67
Сонет 127	68
Сонет 141	68
Сонет 154	69

Из цикла «Влюблённый пилигрим»

Сонет 1	70
Сонет 11	71
Из комедии «Укрощение строптивой»	72
Из исторической хроники «Генрих V»	81

РОБЕРТ ЭЙТОН

Непостоянной женщине	95
Той, которую покидаю	97
Былые времена	98

ТОМАС БЕЙТСОН

Скорей проснись... ..	103
-----------------------	-----

БЕН ДЖОНСОН

Vivamus	104
---------------	-----

ТОМАС ДЕККЕР

Весёлый месяц май	106
-------------------------	-----

	ДЖОН ДОНН	
Послание		109
	ДЖОРДЖ УИДЕР	
Стойкий пастушок		111
Сонет об украденном поцелуе		115
	РОБЕРТ ГЕРРИК	
Электре		116
	ГЕНРИ КИНГ, ЕПИСКОП ЧИЧЕСТЕРСКИЙ	
Парадокс, в котором автор объясняет, почему молодой девушке лучше всего выходить замуж за старика		117
Эпиграмма		121
На жену Овербери		121
	ТОМАС КЭРЬЮ	
Посредственности, отвергнувшей любовь		122
	ЭДМУНД УОЛЛЕР	
К весьма молодой леди		124
	ДЖОН САКЛИНГ	
Увещание влюблённого		126
	ДЖЕЙМС ГРЭМ, ПЕРВЫЙ МАРКИЗ МОНТРОЗ	
Дай мне, любимая, зарок... ..		127
	ЧАРЛЬЗ УЭББ	
Или — или		130
	ДЖОРДЖ ЭТЕРИДЖ	
Стихи для леди, которая спросила, как долго я буду любить её		131

ЧАРЛЬЗ СЕДЛИ	
К Сэлии	132
ЧАРЛЬЗ САКВИЛЛ, ГРАФ ДОРСЕТСКИЙ	
Песня, написанная в море во время Первой англо-голландской войны (1665) в ночь накануне сражения.....	134
Доринда	138
ДЖОН УИЛМОТ, ВТОРОЙ ГРАФ РОЧЕСТЕР	
Песня. «Хлорис лежала под ивой, плачущею ивой...»	139
Упадок	140
Любовь и жизнь	142
Песня. «Я не с тобой, и я томлюсь...»	142
УИЛЬЯМ КОНГРИВ	
Она — изменница...	144
ДЖОЗЕФ АДДИСОН	
Строки, обращённые к графине Манчестерской	145
УИЛЬЯМ СОМЕРВИЛЛЬ	
Кокетке	146
ТОМАС ПАРНЕЛЛ	
Песня. «Когда в сиянье, в блеске красоты...»	149
АЛЛАН РЭМСИ	
Добрая встреча	150
УИЛЬЯМ БРУМ	
Стихи о тридцатилетней леди	153
Нежный Розовый Бутоны.....	154

Филипп Дормер Стенхоп, граф Честерфилд	
Стихи, вписанные в книгу Шерлока	
«О смерти», принадлежащую некоей леди	157
ДЖЕЙМС ТОМСОН	
Ода	159
К Фортуне	160
Приди ко мне, кумир желанья!..	161
Песня	162
НАТАНИЕЛЬ КОТТОН	
Домашний очаг	163
ДЖОРДЖ, ЛИТТЕЛТОН	
Песня. «Когда при ней смущаюсь, и робею...»	167
ДЖОН ЛАПРЕЙК	
Святее счастья нет, поверь...	170
ИЗАБЕЛ ПЕЙГАН	
Посох и плед	172
Гнал овец пастушок...	173
ДЖЕЙМС ТАЙТЛЕР	
Я замуж звал, я жду ответ...	175
Жила-была девчонка...	176
РОБЕРТ БЁРНС	
Стихи, написанные по случаю отъезда	
мисс Лесли Бейли в Англию.....	179
Вилли Чалмерс.....	180
На свете девушка жила, она красавицей была... ..	183
Нэнси, Нэнси, весь я твой... ..	186
Природа надела зелёный венец... ..	187

Молитва о Мэри	188
Я не был глазами пленён голубыми... ..	188
Светлый май, приди с любовью... ..	189
В чистом поле снега нету... ..	190
Где птичья песенка слышна... ..	190
Беда одолела — великая, злая... ..	192
Где тебя носит, куда тебя носит?	192
Благоразумье мне твердит напрасно... ..	193
Горю, горю... ..	194
Дополнительные строфы к песне, написанной Клариндой.....	195
Стихи для мисс Феррьер, прилагаемые к элегии «На смерть сэра Джеймса Хантера Блэра»	196
Полли Стюарт	197
Дамон и Сильвия	198
Джеми, я твоя... ..	198
На берегах реки Нит	199
Я помню каждый день и час... ..	200
Щипнул гусак папашу... ..	200
Закон Природы	201
Овсянки дай да маслица... ..	204
Красив, да, однако, большой задавака... ..	205
Песенка холостяка	207
Сельская девушка	208
Данкан Грей	210
Эппи Адэр	212
Четыре ветра на земле... ..	213